ФГБОУ ВО Приморская ГСХА

**УТВЕРЖДАЮ**

**Зав. отделением переводчиков**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А. С. Мартынова**

«24» мая 2021 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА ПО ПЕРЕВОДУ

(наименование учебнойдисциплины (модуля))

# Уровень дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональная переподготовка

**Направление подготовки**

*(номер, уровень, полное наименование направленияподготовки)*

**Форма обучения** очная

*(очная, очно-заочная (вечерняя), заочная)*

**Отделение** Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

*(сокращенное и полное наименованиеинститута)*

**Статус дисциплины** обязательная, № 8.

*(базовая, вариативная, факультативная, повыбору)*

**Курс 3** **Семестр** 5

**Учебный план набора** 2021 года и последующих лет

# Распределение рабочего времени:

**Распределение по семестрам**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Учебные занятия (час.) | | | | | | | Контроль | Форма итоговой аттестации(зач., зач.с оценкой, экз.) |
| Общий объем | Контактная работа | | | | Самостоятельная работа (СР) | |
| Всего | Лекции | Лр | Пз | КП (КР) | Другие виды |  |  |
| 5 очное | 108 | 16 |  |  | 16 |  | 92 |  | зачет |
| Итого | 108 | 16 |  |  | 16 |  | 92 |  | зачет |

# Листсогласований

Рабочая программа составлена с учетом требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 18 марта 2021 г. № 134н

Разработчик

ст. преподаватель Мартынова А.С.

(должность,кафедра) (Ф.И.О.)

Зав.отделением Мартынова А.С.

(Ф.И.О.)

Рабочая программа одобрена на Ученом Совете Академии « 24» мая 2021 г., протокол № 11.

# 1. Цели практики

**Цель:** закрепление сформированных переводческих компетенций и развитие практических навыков профессиональной переводческой деятельности.

**2. Задачи практики:**

- практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения переводов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык;

- развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и информационных технологий;

- овладение умениями обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- изучение переводческого опыта структурных подразделений образовательных и административных учреждений или организаций, занимающихся международной (внешнеэкономической) деятельностью;

- участие в подготовке и организации международных мероприятий: деловых встреч и переговоров, образовательных выставок, культурных обменов и так далее.

**3. Место практики в структуре образовательной программы:** № 8.

**4. Вид практики, способ и формы ее проведения**

Учебная практика по переводу проводится на базе международного отдела ФГБОУ ВО Приморская ГСХА в рамках международных форумов, конференций, сопровождении иностранных делегаций, и т.д.

**5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Код | Профессиональные компетенции | Знания | Умения | Трудовые действия |
| ПК-1 | способность осуществлять устный и письменный перевод в условиях разных регистров общения: официальным, неофициальным, нейтральным | орфографических, орфоэпических, грамматических норм языка;правила построения текстов на рабочих языках;фонетическую систему, грамматический строй, необходимый набор лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого языка; особенности перевода официально-деловых документов | распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, переводить с одного языка на другой, быстро переходить с одного языка на другой, свободно и правильно говорить на иностранном языке на различные темы в различных ситуацияx в соответствии с правилами, нормами поведения переводчика в иноязычном социуме, выбирая нужный стиль общения | осуществление межъязыкового и межкультурного перевода устно и письменно |
| ПК-2 | способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | способов быстрого запоминания новой лексики;правил построения текстов на рабочих языках; основ общей теории и практики перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа. | ориентироваться в разных информационных источниках;осуществлять редактирование текста перевода в специальных областях;применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правила поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей. | Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов. |
| ПК-3 | способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать, первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | алгоритм выполнения предпереводческого анализа; лексического тезауруса изучаемого языка; правового статуса переводчика | правильно пользоваться современными словарями и справочной литературой;составлять рефераты и аннотации с учетом правил их оформления | саморедактирование текста перевода, оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата |

**6. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях**

Общая трудоемкость учебной практики по переводу составляет 48 академических часов, 2 недели.

**7. Содержание практики**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Разделы практики** | **Компетенции** | **Формы текущего контроля** |
| 1. | Выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации. | ПК-1, ПК-2,ПК-3 | Отчет по практике по форме (Приложение 1) |
| 2. | Участие в подготовке и проведении выставок, презентаций и иных мероприятий в сфере международной (внешнеэкономической)  деятельности. | Отчет по практике по форме (Приложение 1) |
| 3. | Обзор деловой и иного рода документации на английском языке, изученной на месте прохождения практики. | Отчет по практике по форме (Приложение 1) |

**8. Формы отчетности по практике.**

По результатам освоения программы учебной практики по переводу обучающиеся предоставляют отчет, в котором ведутся ежедневные записи выполняемых работ, а также предусмотрена подготовка отчета, составленного по утвержденной форме, и его защита; по результатам положительной защиты обучающимся выставляется зачет. Защита проводится руководителем практики в виде собеседования и выяснения уровня сформированности компетенций и качества выполнения обучающимся заданий практики.

**9. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Зачет

**10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся** *(является отдельным документом).*

**11. Перечень основной и дополнительной учебной литературы**

* 1. Основная литература:

1. Теория и практика перевода: учебное пособие / М. А. Андросова. – Ульяновск: УлГТУ, 2013. – 153 с.
2. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / А. Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2012. –173 с.
3. Практикумпо переводу (английский язык): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. М.Н. Литвинова, Перм. гос. нац. иссл. ун-т. – Пермь, 2012. – с.

11.2 Дополнительная литература

1. Неличные формы английского глагола на межъязыковом уровне: практикум по употреблению и переводу / К. Н. Мележик. – Южно-Саха¬линск: СахГУ, 2009. – 96 с. URL: <http://netess.ru/3knigi/630492-1-sahalinskiy-gosudarstvenniy-universitet-n-melezhik-nelichnie-formi-angliyskogo-glagola-mezhyazikovom-urovne-praktikum-upo.php>

2. The Art of Translation: практический курс профессионально-ориентированного перевода: Методические указания / сост. С.В. Кириленко – М.: МИИГАиК, 2014. – 40 с.

3. Ремесло технического переводчика / Б. Н. Климзо - М., 2006.

4. Большой англо-русской и русско-английский словарь: 200000 слов и выражений / В. К. Мюллер. – М.: Эксмо, 2011. – 1008 с.

# Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочныхсистем

**-** MicrosoftWindows 7 Профессиональная (SP1) (Лицензия 46290014 от 18.12.2009 г., постоянная)

- MicrosoftOffice 2010 (Лицензия 47848094 от 21.10.2010 г).

* 1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационнойсети

«Интернет» необходимых для освоения дисциплины(модуля)

1. Научная электронная библиотека e-library.ru
2. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> – электронный словарь
3. <https://learnenglish.britishcouncil.org/> – образовательный портал для изучающих английский язык
4. Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО Приморская ГСХА http://de.primacad.ru
5. Электронная библиотека издательства ООО «Издательство Лань» Договор № 21 на оказание услуг по предоставлению доступа к электронным изданиям 08.04.2019 г. по 16 апреля 2020 г.
6. Электронная библиотека ФГБНУ ЦНСХБ Договор № 10 УТ/2019на оказание услуг по обеспечению доступа к электронным информационным ресурсам ФГБНУ ЦНСХБ через терминал удаленного доступа 20.02.2019 г. - 26.03.2020

# 12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине(модулю)

|  |  |
| --- | --- |
| Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
| 692510 Уссурийск, пр. Блюхера, д. 44  Аудитория 319 (19,4 м2). Кабинет английского языка  аудитории для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации. | Комплект специальной учебной мебели.  Доска аудиторная меловая.  Мультимедийное оборудование: переносные ноутбук, проектор, экран, переносная акустическая система.  Переносные наборы учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации. |
| 692510 Уссурийск, пр. Блюхера, д. 44  Аудитория 322 (42,2 м2) Кабинет английского языка  аудитории для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации. | Комплект специальной учебной мебели.  Доска аудиторная меловая.  Мультимедийное оборудование: переносные ноутбук, проектор, экран, переносная акустическая система, копировальный аппарат – 1 шт.; компьютеры с наушниками (лингафонный кабинет) – 10 шт.; стенды – 5 шт.  Переносные наборы учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации. |
| 692510 Уссурийск, пр. Блюхера, д. 44  Аудитория 323 (42,2 м2) Кабинет английского языка  аудитории для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации. | Комплект специальной учебной мебели.  Доска аудиторная меловая.  10ПК, проектор Sanyo, экран, 1 маркерная доска, 1 магнитная доска, 10 специализированных столов |

**14. Особенности реализации практики для лиц с ограниченными возможностями**

**здоровья и инвалидов**

**14.1. Наличие соответствующих условий реализации дисциплины (модуля).**

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

на основании письменного заявления дисциплина (модуль) реализуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояний здоровья (далее – коллективного пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего такому обучающемуся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа к зданиям и помещениям где проходят занятия, другие условия, без которых невозможно или затруднено изучение дисциплины (модуля).

**14.2 Обеспечение соблюдения общих требований.**

При реализации дисциплины (модуля) на основании письменного заявления обучающегося, обеспечивается соблюдение следующих общих требований: проведение занятий инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, немеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудности для обучающихся; присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего (их) обучающимся необходимую юридическую помощь с учетом их индивидуальных особенностей на основании их письменного заявления; пользование необходимыми обучающимися техническими средствами с учетом их индивидуальных особенностей.

**14.3 Доведение до сведения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в доступной для них форме всех локальных нормативных актов ФГБОУ ВО Приморская ГСХА по вопросам реализации образовательной программы.**

Локальные нормативные акты ФГБОУ ВО Приморская ГСХА по вопросам реализации данной образовательной программы доводятся до сведения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в доступной для них форме.

**14.4 Реализация увеличения продолжительности прохождения промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности для обучающегося с ограниченными возможностями здоровья.**

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, на компьютере, в форме тестирования и т.д.). Продолжительность прохождения промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности увеличивается по письменному заявлению обучающегося с ограниченному возможностями здоровья. Продолжительность подготовки обучающегося к ответу увеличивается не менее чем на 0,5 часа.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования   
 «Приморская государственная сельскохозяйственная академия»

Дополнительная образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. отделением переводчиков

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А. С. Мартынова

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Отчет по практике**

Обучающийся\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Место прохождения практики \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Период прохождения практики \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Задание по практике \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Отзыв руководителя практики \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

Подпись Расшифровка подписи